

**GETXOKO UDALAREN ETA GETXO
PRO SAHARA ATFAL
ELKARTEAREN ARTEKO
HITZARMENA**

**CONVENIO ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE GETXO Y
GETXO PRO SAHARA ATFAL**

Getxon, 2012ko uztailaren 20an.

En Getxo, a 20 de julio de 2012.

BILDUTA

REUNIDOS

Batetik, **IMANOL LANDA JAUREGI jauna**, GETXOKO UDALEKO alkate-udalburua.

De una parte, **D. IMANOL LANDA JAUREGI**, en su calidad de Alcalde-Presidente del EXCMO. AYUNTAMIENTO DE GETXO.

Bestetik **JULIO SAN ROMAN RUIZ jauna**, Sahararen Aldeko Getxoko "ATFAL" Elkartearen buru. Elkarateak Getxoko Caridad kaleko 1.ean (Alday eraikuntza) du egoitza, AS/B/6770/97 zenbakiz erregistratuta dagoena eta IFZ hau duena: G/48909253.

De la otra **D. JULIO SAN ROMAN RUIZ**, Presidente de la Asociación Getxo Pro Sahara "ATFAL" con domicilio social en la C/Caridad 1 (edificio Alday) en Getxo, nº de Registro AS/B/6770/97 y CIF: G/48909253.

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA: Getxoko Udalak bere egiten ditu garapenerako lankidetzaren printzipioak, herrien arteko elkartasun adierazpen den aldetik, Hegoaldeko edo txirotutako herriak sustatuz.

PRIMERO: Que, el Ayuntamiento de Getxo hace suyos los principios de la Cooperación para el Desarrollo como expresión de la solidaridad entre los pueblos apoyando a los países del Sur o empobrecidos

BIGARRENA: Horregatik, bere udal politikaren barruan, nazioarteko elkartasunerako politiko aktiboa gauzatzen du garapenerako lankidetzarako udal fondoak erabiliz.

SEGUNDO: Que, en ese sentido viene llevando a cabo en el marco de su política municipal, una política activa de solidaridad internacional a través de fondos municipales destinados a Cooperación para el Desarrollo.

HIRUGARRENA: Getxo Udalak

TERCERO: Que, el municipio de

arreta berezia ematen die Mendebaldeko Saharako herriari eta errefuxiatuei; horregatik erabaki zuen Saharako BIR GANDUZ dairarekin senidetzea (1994.06.24). Beren beregi adierazi zuten alde biek herri bien arteko elkar ezagutzea, elkartasuna eta lankidetzaren sustatzeko asmoa zutela. Gainera, Getxo izatezko kidea Saharako Herriaren aldeko Instituzioen Euskal Federazioan 1996tik..

LAUGARRENA: Sahararen aldeko Getxoko “ATFAL” Elkarteak, bere estatutuen arabera, erakunde pribatua da, irabazi-asmorik gabekoa. Bere izaera juridikoa du eta jarduteko gaitasun osoa du. Beraren helburua da Saharako popularen historia, kultura eta egoera politiko eta sozialari buruz gure gizartearen sentsibilizazioa.

BOSGARRENA: Elkarte horren xedeetako bat da Getxoko eta Saharako jendearen arteko elkartasun harremanak bultzatzea, batez ere, Getxon Saharako umeak egotea ahalbidetzen duten lankidetzaren proiektuak garatuz. Era berean Saharako herriak pairatzen ari den egoera lasgarria hobetzea ahal den neurrian.

Adierazitakoaren arabera, bi alderdiek onartzen dute nahikoa gaitasuna eta eskumena dutela ekitaldi honetan parte hartzeko. Horrela, lankidetzaren hitzarmen hau formalizatuko dute, honako hauen arabera:

KLAUSULAK

Getxo dedikando una especial atención a la situación del pueblo y los refugiados del Sahara Occidental acordó hermanarse con la daira saharauí de BIR GANDUZ, (24/6/94) dejando expresa constancia de la recíproca voluntad de promover el conocimiento, la solidaridad y la colaboración entre ambos pueblos, incorporándose además como miembro de hecho a la Federación Vasca de Instituciones Solidarias con el Pueblo Saharaui en 1996.

CUARTO: Que, la Asociación Getxo Pro-Sahara “ATFAL”, conforme establecen sus Estatutos, constituye una entidad privada sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar, cuyo objetivo es contribuir a la sensibilización de nuestra sociedad sobre la historia, cultura y situación política y social del Pueblo Saharaui.

QUINTO: Que, entre los fines de esta Asociación se hallan el impulsar las relaciones de solidaridad entre el pueblo de Getxo y el Pueblo Saharaui en especial mediante el desarrollo de proyectos de cooperación que posibiliten la estancia de grupos de niños y niñas saharauis en Getxo. Así como mejorar en la medida de lo posible la situación de penuria en la que vive el pueblo saharauí.

En virtud de lo expuesto, las dos partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

LEHENENGOA: Hitzarmen hau GETXOKO UDALAREN eta GETXO PRO SAHARA ATFAL lankidetza-esparru moduan ezarrita geratzen da, garatzeko bidean diren herrietan garapenerako lankidetzarekin eta solidaritatearekin zerikusia duten beste jarduera egiteko, interesgarritzat jotzen badituzte biek eta bien helburuekin bat badatoz. Programa honen barruan gauzatuko dira: "Lankidetza Programa GETXO PRO SAHARA ATFALEKIN".

BIGARRENA: Hitzarmenaren barruan gauzatutako jarduerak hauek izan daitezke bereziki:

- Garapenerako lankidetza-egitasmo eta programak, batez ere, Tindoufeko errefuxiatuen kanpamentuetan gauzatzen direnak edo eta askaturiko lurraldeetan gauzatu ahal direnak.
- Lankidetza-harremanak dituzten herrien historiari, kulturari eta gaur egungo egoerari buruzko informazioa emateko eta horren aurrean sentikor agertzeko ekintza eta egitasmoak, edo herri horretan, bakea, giza eskubideak, demokrazia eta solidaritatea eta lankidetza sustatzeko direnak.
- Adingabeen harrerak udan, Oporrak Bakean programaren barruan.
- Bi alderdientzat interesgarria den beste edozein.

PRIMERA: Queda establecido el presente Convenio como marco de colaboración entre el AYUNTAMIENTO DE GETXO y GETXO PRO SAHARA ATFAL para la realización de cuantas actividades relacionadas con la cooperación al desarrollo y solidaridad con los pueblos de los países en vías de desarrollo, se consideren de interés mutuo y estén relacionadas con los objetivos a llevar a cabo por las dos instituciones, bajo la denominación "Programa de Cooperación con GETXO PRO SAHARA ATFAL".

SEGUNDA: Las actividades a realizar al amparo del Convenio podrán consistir en particular en:

- Proyectos y programas de cooperación al desarrollo, en especial aquellos que se desarrollen en los campamentos de refugiados de Tindouf o aquellos que se puedan desarrollar en territorios liberados.
- Acciones y programas de información y sensibilización sobre la historia, cultura y situación actual de los pueblos con los que se mantienen relaciones de cooperación o enfocadas a la promoción de la paz, los derechos humanos, la democracia y la solidaridad y cooperación con dichos pueblo.
- Acogidas de menores durante el verano, en el marco del Programa Vacaciones en Paz.
- Cualquier otra que las partes estimen de interés mutuo.

HIRUGARRENA: GETXOKO UDALAK Hitzarmenaren barruan egindako ekarpenak, ekonomikoak edo teknikoak izan daitezke, Udalak baliabide teknikoak dituen arlotan, eta proiektuak eta programak behar bezala garatzeko behar badira.

a) Ekarpeneko ekonomikoak diru-laguntzak izango dira erabakitako jarduerak finantzatzeko izango dira. Zenbatekoa, iraupena eta ordaintzeko modua indarreko aurrekontu arauen arabera izango da.

Hori horrela, ekarpen ekonomikoek dagokienez, Getxoko Udalak 2012. urtean zenbateko hauek ordaintzeko konpromisoa hartu du:

- a) 18.000 € Oporrak Bakean Programarako.
- b) 18.000 € Saharako errefuxiatuaren alde.

Ordainketa agintzeko betebeharrak Tokiko Gobernu Batzordean Hitzarmen hau onestean onartutako da.

Hurrengo ekitaldietarako ekarpenek dagokienez, Hitzarmenak ekarritako betebeharrak betetzeko nahikoa kreditua badago egingo dira.

LAUGARRENA: Hitzarmen honek babestutako gainerako jarduerak eta proiektuak GETXOKO UDALAK

TERCERA: Las aportaciones del AYUNTAMIENTO DE GETXO en el marco del Convenio podrán ser de carácter económico o técnico, en aquellas áreas en que el Ayuntamiento disponga de recursos técnicos y éstos sean requeridos para el buen desarrollo de los proyectos y programas.

a) Las aportaciones económicas serán subvenciones destinadas a la financiación de las actividades acordadas entre ambas partes. La determinación de su cuantía, duración y forma de pago será conforme a las normas de ejecución presupuestarias vigentes.

En este sentido por tanto y en lo que a las aportaciones económicas se refiere, el Ayuntamiento de Getxo se compromete a abonar de cara a este 2012, los siguientes importes:

- a) 18.000 € para el Programa Vacaciones en Paz
- b) 18.000 € destinados al Apoyo a la población refugiada Saharaui en los campamentos de Tindouf

El reconocimiento de la obligación y ordenación del pago se realizará a la aprobación de este Convenio en Junta de Gobierno Local.

Las aportaciones para los siguientes ejercicios estarán condicionadas a la existencia de crédito de crédito adecuado y suficiente para el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Convenio.

CUARTA: Los proyectos y demás actividades amparadas por este Convenio serán financiados con cargo al presupuesto

finantzatuko ditu haren aurrekontuaren barruan, eta alde zuzenetan bi alderdietako gobernu-organoei onartu beharko dituzte.

Finantzazio horrek, Getxoko Udalak emandako urteko diru-laguntzan zordunduko dena, Getxoko Udalak, 2004ko abenduaren 30ean oso bilkuraren ebazpenaren; azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorraren; uztailaren 21eko 887/2996 Errege Dekretuaren; Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/92 Legearen bidez, onartutako diru-laguntzen ematea arautzen duen udal Ordenantza preskripzioei jarraituko die.

BOSGARRENA: Hitzarmen honen eranskinean Getxoko Udalen diru-laguntza zein proiektuetarako den, haren helburuak, egin beharreko ekintzak eta alderdi bakoitzak (hartzen dituen konpromiso tekniko eta ekonomikoak jasotzen dira.

SEIGARRENA: Getxo Pro Sahara ATFALek hitzarmen honen barruan egindako lankidetzaren proiektuen kudeaketaz eta gauzatzeaz arduratuko da Getxoko Udalen aurrean.

Getxo Pro Sahara ATFALek eta kontrako alderdiak, gutxienez azken narratibotxosten bat eta urteko finantza-txosten bat aurkeztu beharko dute. Halaber, azken txostena ere aurkeztu beharko dute, ekintza bukatu eta gehienez hiru hilabetera. Proiektuaren ebaluazioa eta lortutako eragina ere jaso beharko dituzte.

Bi txostenekin batera, gastuen egiaztagirien fotokopiak eta haien autentikotasun-zurtagiriak aurkeztu

del AYUNTAMIENTO DE GETXO y requerirán la aprobación previa de los órganos de gobierno de las dos partes

Esta financiación, con cargo a la subvención anual otorgada por el Ayuntamiento de Getxo, estará sometida a las prescripciones de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones aprobada por el Ayuntamiento de Getxo mediante resolución plenaria de fecha 30/12/04, Ley General de Subvenciones 38/2003, de 17 de Noviembre; por el Real decreto 887/2006 de 21 de julio, por la Ley 30/92, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

QUINTA: En documento anexo al presente convenio, se adjuntan los proyectos al que se destina la subvención conferida por el Ayuntamiento de Getxo, su finalidad, las acciones a realizar, así como los compromisos de orden técnico y económico que asumen cada una de las partes.

SEXTA: Getxo Pro Sahara ATFAL será el responsable ante el Ayuntamiento de Getxo de la gestión y ejecución de los proyectos de cooperación realizados en el marco del presente convenio.

Getxo Pro Sahara ATFAL y la contraparte deberán presentar al menos un informe final narrativo y financiero anual; así mismo deberá presentar un informe final, en un plazo no mayor de tres meses de finalizada la acción y que incluya una evaluación del proyecto y del impacto logrado.

Ambos informes deberán ir acompañados de fotocopias de justificantes de gastos con su correspondiente certificado de

beharko dira. Bestalde, fondoak jaso diren bankuaren kreditu-oharraren, kontuaren egoeren eta proiektuaren banku-berdinkatzeen kopiak ere aurkeztuko dira.

Hitzarmeneko baldintzetan aldaketa nabarmenik gertatzen bada, alde aurretik eskatu beharko da, horren arrazoia idatziz emanez.

ZAZPIGARRENA: GETXOKO UDALEKO ordezkariak urtean behin gutxienez bilduko dira GETXO PRO SAHARA ATFALeko zuzendaritza-batzordearekin, Akordioaren barruan aurkeztutako proiektuen edo lanen jarraipena egiteko, haiek gainbegiratzeko eta ebaluatzeko.

ZORTZIGARRENA: Akordioan ezarritako baldintzak eta betebeharrak betetzen ez badira, GETXO PRO SAHARA ATFAL elkarteak fondoak itzuli beharko ditu, 38/2003 Legearen 37. artikuluan jasotakoaren arabera.

BEDERATZIGARRENA: Era berean, GETXO PRO SAHARA ATFALek fondoek kudeaketa egiaztatze jarduerak edo beste edozein jardura egin beharko ditu, aipatutako 38/2003 Legearen 15 1d) artikuluan xedatutakoaren arabera.

HAMARGARRENA: Hitzarmen hau eskuduntza duen organotik onartzen duenetik, 2016ko abenduaren 31 arte gongo da indarrean.

Getxo Pro Sahara ATFALek eta Getxoko Udalak urtero zein proiektutan parte hartuko duten eta elkarlanean arituko diren eta haiek nola garatuko dituzten erabakiko dute; betiere hitzarmen honetan jasotakoari

autenticidad e incluir copia de la nota de crédito bancario de la recepción de fondos, de los estados de cuenta y de las conciliaciones bancarias del proyecto.

Cualquier modificación sustancial de los términos acordados en el convenio deberá ser previamente solicitada mediante justificación escrita.

SÉPTIMA: Representantes del AYUNTAMIENTO DE GETXO se reunirán por lo menos una vez al año con la Junta Directiva de GETXO PRO SAHARA ATFAL con el fin de dar seguimiento, supervisar y evaluar la realización de los proyectos o trabajos presentados en el marco del Acuerdo.

OCTAVA: En el supuesto caso de incumplimiento de los requisitos y obligaciones establecidas en el acuerdo, GETXO PRO SAHARA ATFAL estará obligada a la devolución de fondos, de acuerdo a lo recogido en el art. 37 de la Ley 38/2003.

NOVENA: Del mismo modo, GETXO PRO SAHARA ATFAL tendrá la obligación de someterse a las actuaciones de comprobación respecto de la gestión de fondos o cualquier otra, según lo dispuesto en el art. 15 1d) de la mencionada Ley 38/2003.

DÉCIMA: El presente convenio estará en vigor desde su aprobación por el órgano competente, hasta el 31 de diciembre de 2016.

Año a año Getxo Pro Sahara ATFAL de acuerdo con el Ayuntamiento de Getxo irá acordando los proyectos en los que ambas partes participarán y colaborarán y la forma en que se llevarán a cabo tal y cómo

jarraituz.

Ekarpen ekonomikoei dagokienez, urtero eta elkarren artean adostuz eguneratuz joango dira.

Proiektuetarako egindako ekarpen ekonomikoak, Getxoko Udaleko Garapenerako Lankidetzaren Sailak duen urteko aurrekontuaren arabera izango da; zehazki Garapenerako Lankidetzarako Gastuaren Programaren 100-3233 partidan jasotakoa, elkar adostuta gauzatuko diren proiektuei dagokienez.

Edozein alderdik salatu dezake hitzarmen hau. Hartako, bata besteari jakinaraziko dio, eraginik gabe utzi nahi duen data baino bi hilabete lehenago. Hala ere, uneko egintzak Hitzarmenaren arabera burutu beharko dira.

Eta adostasuna agertzeko, bi alderdiek hitzarmen hau sinatzen dute, goian adierazitako tokian eta egunean.

GETXOKO UDALAREN ALDETIK

IMANOL LANDA JAUREGI
ALKATEA

viene recogido en el presente convenio.

En cuanto a los aportes económicos irán actualizándose anualmente y de mutuo acuerdo por ambas partes.

La aportación económica a los proyectos vendrá determinada por el presupuesto anual con el que cuente el Área de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Getxo, en concreto lo recogido en el Programa 100-3233 de Gasto de Cooperación al Desarrollo, a Getxo Pro Sahara ATFAL, para aquellos proyectos que de mutuo acuerdo se vayan a implementar.

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente convenio, poniéndolo en conocimiento de la otra, al menos con dos meses de antelación a la fecha en que deseara dejarlo sin efecto. No obstante, habrán de ser finalizadas con arreglo al Convenio las acciones que estén en curso.

Y en prueba de conformidad firman las dos partes el presente Convenio, en el lugar y fecha arriba indicados.

GETXO PRO SAHARA ATFALEN
ALDETIK

JULIO SAN ROMÁN
LEHENDAKARIA